

ЮРИДИЧЕСКАЯ КОНСУЛЬТАЦИЯ В ИНТЕРНЕТ-ФОРУМЕ: ТРАНСФОРМАЦИЯ ЮРИДИЧЕСКОГО ДИСКУРСА В ЯЗЫКЕ ПОВСЕДНЕВНОСТИ

Natalia KUZNETSOVA, Ph.D
Tyumen State University
625003, Russia, Tyumen, Semakova str., 10,
Chair of Russian Language
nvkouznets@gmail.com

Краткое содержание: В статье рассматриваются основные приемы трансформации юридического дискурса в лично ориентированном общении, или способы «перевода» юридического дискурса на язык повседневности. Автор связывает эти приемы с особенностями повседневного мышления и с типичными свойствами адресанта и адресата. Исследование выполнено на материале текстов интернет-форумов. Выявлены два вектора, направляющие адаптацию юридического дискурса к ситуациям повседневной жизни, - субъективизация и конкретизация. Субъективизация проявляется в таких приемах, как актуализация «я-темы» и «ты-темы»; замена юридических терминов, номенклатурных наименований и книжных оборотов субстандартными эквивалентами; использование оценочных слов и выражений по отношению к ситуациям и отдельным их сторонам. Конкретизация воплощается в «психологизации» юридических лиц и в описательных номинациях юридических лиц через пространственные указатели.

LEGAL CONSULTING IN INTERNET FORUMS: TRANSFORMATION OF LEGAL DISCOURSE IN EVERYDAY LANGUAGE

Abstract: The author having examined the contents of several internet-forums tackles major means of legal discourse transformation in inter-personal communication, linking them with the peculiarities of mundane thinking and with characteristics of the categories “the addresser” and “the addressee”. Two basic vectors: subjectivity and concretization are regarded as most important in the adaptation of legal discourse for the demands of everyday life. Subjectivity is revealed in the presentation of a “me-focus” and “you-focus”, in the substitution of legal and special terms, bookish phrases by their substandard equivalents, as well as the usage of words with evaluative connotations to describe situations both in the whole and in the particular. Concretization is revealed in ascribing personal features to legal bodies and in the descriptive nominations of legal bodies by the means of spatial indexes.

KONSULTACJE PRAWNICZE NA FORACH INTERNETOWYCH: PRZEKSZTAŁCENIE DYSKURSU PRAWNICZEGO W JĘZYK POTOCZNY

Abstrakt: Artykuł powstał w oparciu o analizę kilku forów internetowych, na których udziela się internautom porad prawnych. Autorka skoncentrowała się na analizie dyskursu i przekształceniach typowego dyskursu prawniczego w dyskurs typowy dla języka potocznego. W artykule zwraca się uwagę na osobę nadawcy i odbiorcy komunikatu i problem subiektywności i konkretyzacji dyskursu. Autorka w oparciu o przeprowadzone badania podaje przykłady subiektywizacji i konkretyzacji dyskursu.

Введение

Юридический дискурс принадлежит к числу разновидностей институционального дискурса (Карасик 2002, 279). На русском языке он реализуется в различных жанрах официально-делового стиля, обладающего набором устойчивых коммуникативных характеристик и языковых средств (см., напр., Максимов 2005, 82-98). Вместе с тем, коммуникативный континуум современного общества представляется достаточно целостным для того, чтобы разные его сферы не существовали автономно, а взаимодействовали. Так, общение на юридическую тематику может осуществляться и в рамках лично-ориентированного¹ дискурса, что происходит, например, в интернет-форуме.

Коммуникативная ситуация в интернет-форуме

Интернет-коммуникация является благоприятной средой для лично-ориентированного общения и самовыражения личности (Чеботарева 2004, Белинская 2005, Сидорова 2006 и др.). Поэтому собеседники выступают здесь прежде всего как частные лица со своим уникальным опытом в какой-либо сфере жизни, а не как представители тех или иных социальных институтов, опирающиеся на абстрактные знания. Вместе с тем, тематическое разнообразие интернет-коммуникации исключительно велико. Так, тюменский региональный интернет-форум (Тюмень наш город.ру) содержит более 50 тематических разделов, каждый из которых, в свою очередь, может состоять из нескольких подразделов. Среди разделов, например, следующие: «Строительство и ремонт», «Спутниковая и кабельная связь», «Туризм», «Политика», «Автомобили», «Работа в Тюмени». Многие из представленных на форуме тем обсуждаются обычно в рамках институционального дискурса, однако в интернет-форуме они втягиваются в орбиту лично-ориентированного общения. Не является исключением и юридическая тема. В разделе «Юридическая консультация» участники полилогов пытаются приложить нормы законодательства, воплощенные в юридическом дискурсе, к ситуациям повседневной жизни – самоочевидной сферы «рутины», являющейся, по замечанию философов, условием всякого другого опыта (Шубина 2006, 55). Авторами сообщений названного раздела являются и юристы, специализирующиеся в основном по гражданскому и административному праву, и рядовые граждане, спрашивающие их совета либо делящиеся своим опытом. Разумеется, профессиональные юристы не раскрывают всех «карт» в Интернете, а приглашают на платную консультацию (справедливо указывая, что каждый случай уникален). Однако они общаются на юридические темы, что дает необходимый для нашего исследования материал. Его объем составил 21 тысячу словоупотреблений, число авторов – 90 человек. Сообщения публиковались на форуме в октябре 2005 – марте 2010 года.

В данной статье используется термин *дискурс*, понимаемый как «система ограничений, которые накладываются на неограниченное число высказываний в силу определенной социальной или идеологической позиции» (Серио 1999, 27). Термин *юридический дискурс* в данном случае считаем эквивалентом термину

официально-деловой стиль. Юридический дискурс оформляет общение в сфере законодательства, делопроизводства, юридических отношений (Максимов 2005, 84). Для него характерен набор экстралингвистических признаков, обуславливающих специфику языковых средств: тенденция к объективности, тенденция к обобщенности, стремление к смысловой ясности, однозначности и определенности (Максимов 2005, 84). Перечисленные характеристики не свойственны языку повседневности. Под этим термином подразумеваем комплекс языковых средств, оформляющий общение в ситуациях повседневной жизни. Он близок по значению термину *разговорная речь*, однако своей внутренней формой он связан с философской категорией повседневности. Основная сфера использования языка повседневности, как и разговорной речи, – неформальное личностно ориентированное, преимущественно устное, общение. Однако в понятие языка повседневности мы включаем и так называемый профессиональный жаргон, обслуживающий повседневную деятельность в различных профессиональных сферах². Исследование может быть использовано при изучении стилистической системы русского языка и в дискурсивных исследованиях при анализе взаимодействия разных видов дискурса. Наблюдения позволили выделить следующие приемы адаптации юридического дискурса к ситуациям повседневной жизни в процессе интернет-коммуникации.

Актуализация «я-темы»

«Я-тема» связывает предметную (в данном случае юридическую) тему текста с личным опытом коммуниканта (Сибирякова 1996, 90; Матвеева 1994, 129). Она воплощается прежде всего через местоимения и глаголы 1 лица, например (здесь и далее – орфография и пунктуация источника – Н.К.): *ФНС требует прикладывать к такому акту какой-нибудь документ свидетельствующий собственность на передаваемое имущество (я лично, всегда прикладываю копию гарантийного талона на технику)*. В данном случае обобщенный взгляд на ситуацию конкретизируется в опыте человека, что передается высказыванием, заключенным в скобки (средства воплощения «я-темы» выделены шрифтом). Обычно же мыслящий субъект, так сказать, освобожден от скобок, находится на первом плане, как в следующем высказывании: *Сейчас узакониваем перепланировку, у нас объединены две квартиры и используется часть коридора общего пользования*.

Не всегда, однако, «я-тема» обозначается прямо. Так, в следующем фрагменте в некоторых случаях местоимение 1 лица в позициях объекта и субъекта действия восстанавливается из соседних высказываний:

У меня вопрос наверно самый легкий. В ходе приватизации появился [у кого?]. При выходе из квартиры 2 кв. м. подъезда отгорожены второй железной дверью, соседей нет, пространство фактически используется как прихожая. Отправляют [кого?] в суд на Республики, 204 узаконивать перепланировку (писать исковое заявление) или устранять. Вопрос собственно - а что писать-то в этом заявлении? В суд звонил [кто?] - даже хотя бы примерно подсказать [кому?] не могут, и услуги даже платной нету, чтоб кто-то написал это заявление. На

"захваченной" территории также находятся электросчетчики **наши и соседей**.

На первом плане, таким образом, находится не столько ситуация, сколько субъект. Это согласуется с наблюдениями философов, согласно которым неотъемлемым свойством повседневности как сферы опыта является «субъектоцентризм или даже «я»-центризм» (Шубина 2006, 62). Эту характеристику представляется возможным связать с «я-темой» в тексте интернет-форума.

Кроме того, в ответах на вопросы конкретного участника форума часто актуализируется так называемая «ты-тема», например: *Если у **тебя** квартира в Калининском АО г.Тюмени находится, то **тебе** нужно обращаться в Калининский районный суд г.Тюмени, в котором проект на переустройство не требуется.* Известно, что взаимодействие «я-темы» и «ты-темы» создает динамику разговорного диалога (Борисова 1999, 91). То же наблюдается и в интернет-форуме.

Субстандартные единицы

Участники «Юридической консультации» зачастую заменяют юридические термины, номенклатурные наименования и книжные выражения разговорными и жаргонными (субстандартными) эквивалентами, например:

налоговая – налоговая инспекция;

загранник – заграничный паспорт;

устанвяк – уставной капитал;

приходник – приходный кассовый ордер;

самоволка – самовольная реконструкция или перепланировка;

бегунок для согласований – акт согласования;

прокатит – является допустимым, ср.: А обязательна ли прописка именно в г. Тюмени или по области прокатит?;

свалить – возложить (о функциях), ср.: все бухгалтерские функции свалить на фирму.

Субстандартными языковыми средствами создается неофициальная, фамильярная тональность, свойственная интернет-общению как таковому (Кузнецова 2009, 85-89). Подобная замена приближает «высокие» юридические понятия к ситуациям повседневной жизни. Особенно интересны в связи с этим случаи «перевода» слов и выражений с юридического языка на бытовую, ср. (знаком | обозначен разрыв строки): *при заказе выписки для сделок, **выезд** всегда **обязателен** | т.е. **техник поедет**.* В данном случае конструкция с предикатным актантом, выраженным девербативом (*выезд*), поясняется при помощи конструкции с актантом – лицом, что «приближает» текст к повседневности.

В следующем фрагменте автор употребляет сокращенную номинацию также после пояснительного союза *т.е.* и попытки обозначить явление при помощи юридической формулировки:

Добавлено: Ср мар 04, 2009 20:3 Enigma7

подскажите пожалуйста, является ли наличие нескольких перепланированных (незаконенных) квартир в доме препятствием для передачи дома в муниципальную собственность?

Добавлено: Ср мар 04, 2009 21:10 evgenis

***Enigma7**, уточните, что вы имеете ввиду под словом "передача"? Т.е. сдачу в эксплуатацию, или что-то еще?*

Добавлено: Чт мар 05, 2009 00:05 Enigma7

я имела ввиду передачу жилого дома из хоз.ведения организации (где он сейчас находится) в муниципальную собственность. т.е. так называемая "передача городу".

В данном случае недоразумение возникло из-за того, что автор первоначально не указал «отправной пункт» действия *передача дома в муниципальную собственность*; в целом же номинация принадлежит юридическому дискурсу. В поясняющем высказывании он расширяет словосочетание-номинацию (*передача жилого дома из хоз.<яйственного> ведения организации <...> в муниципальную собственность*), но после пояснительного союза прибегает – вероятно, для большей «доходчивости» – к сокращенному наименованию *передача городу*, сопровождая его, правда, дискурсивным сочетанием *так называемая* и заключив в кавычки.

Единицами, которые подвергаются сокращению иногда буквально до неузнаваемости, являются номенклатурные наименования организаций, например: *а если в соц. страх и в пенсионный своевременно не обратился?* (имеются в виду отделение Фонда социального страхования и отделение Пенсионного фонда); *пошел согласовывать в архитектуру* (подразумевается управление архитектуры и градостроительства департамента градостроительной политики г. Тюмени). Подобных наименований организаций, сокращенных до одного опорного слова или словосочетания, судя по всему, вполне достаточно для успешного лично ориентированного общения.

Оценочные слова и выражения

Характерным свойством интернет-форумов является использование оценочных слов и выражений по отношению к ситуациям и отдельным их сторонам, например:

*нотариус **прискребся** к одной букве, пришлось переписать;*

*они никогда предупреждения не выписывают, сразу штрафы **лупят**;*

*руководству БТИ эти доводы – **до лампочки**;*

*со служебным ордером **возня** – два суда нужно организовывать;*

*из простейшей процедуры, которая раньше в Регистрационной палате занимала 30-40 минут, развели такую вот **байду**.*

Экспрессивная оценочность – характерное свойство разговорной речи (Земская 2004, 41). Его, вероятно, можно связать с «субъектоцентризмом» повседневноности как сферы опыта. Субъект охраняет свои интересы, он не может быть равнодушным к тому, что с ним происходит (особенно к трудностям, с

которыми сталкивается), и описывать ситуации только в рамках объективного юридического дискурса.

В некоторых случаях сообщение из-за обилия экспрессивных оценочных языковых средств утрачивает связь с юридической тематикой, превращаясь, по сути, в публицистический монолог, например:

Моя свекровь проживает на первом этаже однокомнатной квартиры. Новый сосед с 4 этажа стал рыть личный погреб в подвале прямо под её кухней. (...) Ну вот почему так в "наша раша": ну купи ты хорошую ячейку в овощехранилище, рядом есть такое, и живи горя не зная, забирая овощи на своей приличной иномарочке! Так нет, будем создавать прецедент для расплождения кротов-самостройщиков, мотать всем нервы и получать в результате плесень и вонь соседям и гнилую картошку себе в тёплом подвале! Прошу прощения за эмоционирование (sic! – Н.К.), но иногда устаёшь от борьбы с простотой ЧЕЛОВЕКОВ умных!!! (| Вот только интересно, а администрация хоть что-нибудь дельное предпримет или нет? И что потом делать, неуж-то и впрямь в суд предётся тащиться! бр-р-р-р-р.

Такое выражение эмоций при помощи риторических восклицаний, шрифтового выделения, смайликов-скобок, междометий и других средств в целом не противопоставлено интернет-форуму, но в данном случае уводит разговор в область чистой оценочности. Вероятно, поэтому автор сообщения счел необходимым извиниться. В целом же оценочные слова и выражения содержатся в виде вкраплений почти во всех проанализированных сообщениях.

Комплексное отражение «субъектоцентризма»

Обычно языковые средства, отражающие «субъектоцентризм» повседневности, представлены в текстах интернет-форумов в комплексе. В качестве примера приведем следующий фрагмент (полужирным шрифтом выделены субстандартные эквиваленты книжных единиц; полужирным подчеркнутым – оценочное выражение, подчеркнутым – средства воплощения «я-темы»): у меня контору зарегели [=зарегистрировали организацию] 7 апреля, а 9 апреля отправили [=направили] на имя директора повестку, тупа [=в которой было указано, что нужно] явиться [кому?] для подписания протокола об административном правонарушении (недостовверные сведения о юр.лице)...что за ботва интересно [общая оценка ситуации]...чего делать [кому?], подписывать или нет?

«Психологизация» юридических лиц

Этот прием заключается в том, что юридическим лицам приписываются действия и состояния, производить или испытывать которые может только человек; в частности: *ФНС **требует** прикладывать к такому акту какой-нибудь документ свидетельствующий собственность на передаваемое имущество; а как налоговая*

относится к тому что фирма регистрируется в квартире где проживает один из учредителей?; налоговая поумнела; И с какого это страху БТИ откажется провести инвентаризацию отдельного, изолированного жилого помещения?; Межведомственная отправляет в ДПП и наоборот (имеются в виду межведомственная комиссия по перепланировке и департамент градостроительной политики). Наблюдаются колебания в категории числа и рода у сказуемого при подлежащем, обозначенном аббревиатурой БТИ (Бюро технической инвентаризации): БТИ в техпаспорт поставила штамп "самовольная реконструкция"; Свой косяк БТИ согласно ликвидировать исключительно платно; после первого посещения БТИ должны были дать справку, что в квартире выполнена перепланировка. Колебания могут наблюдаться даже в пределах одного высказывания: пришло БТИ, все понравилось, про ванну с туалетом претензий нет, но докопались до арки на кухню. Очевидно, в таких примерах отражается предельная конкретность и прагматизм повседневного сознания (Шубина 2006, 60): реальный субъект действия или состояния, обозначенного сказуемым, – не организация, а ее сотрудник(и), к которому(ым) обращался пишущий.

Описательные номинации юридических лиц через пространственные указатели

Так, федеральный орган исполнительной власти, уполномоченный по контролю и надзору в области налогов и сборов, и его территориальные органы (это наименование приведено в Налоговом Кодексе РФ) на форуме «превращается» в *16 окно ИФНС №3 на Товарном шоссе*. За описательной номинацией суд на Республики, 204, как можно установить из официальных источников (но не из интернет-форума), «скрывается» гражданская коллегия Ленинского районного суда г. Тюмени. Предложно-именное сочетание на Луначарского в высказывании *потом пойти на луначарского (у меня калининский р-н) с этим проектом там узаконить* в контексте обозначает отделы управления Федеральной регистрационной службы по Тюменской области, Ханты-Мансийскому – Югре и Ямало-Ненецкому автономным округам, находящиеся на ул. Луначарского, в доме 42 (кстати, большая часть отделов этого учреждения расположена по другому адресу – ул. Максима Горького, 74). Ср. также вопросы-сомнения: *разве можно в 16 окно сдавать документы? По-моему только в 110 кабинет?* Очевидно, для повседневного сознания номенклатурные наименования имеют смысл только тогда, когда они связаны с определенным объектом в пространстве. Описательные номинации организаций через пространственные указатели в тексте интернет-форума – своего рода аналог указательного жеста в непосредственном общении.

Вкрапления юридического дискурса

В исследуемом материале наблюдаются вкрапления юридического дискурса, обычно в виде дословных цитат из нормативно-правовых актов и ссылок на их отдельные статьи и пункты. Цитаты сопровождаются интерпретирующими высказываниями автора, например:

Добавлено: Пн мар 17, 2008 10:12 Старик

LUNA, Устав ООО должен содержать сведения о месте нахождения общества (пп. 2 п. 1 ст 12 Закона об ООО). Что понимать под местом нахождения – в Законе не сказано.

В то же время пунктом 1 статьи 13 Закона о государственной регистрации установлено, что государственная регистрация юридических лиц при их создании осуществляется регистрирующими органами по месту нахождения постоянно действующего исполнительного органа. Из подпункта «в» пункта 1 статьи 5 этого Закона следует, что место нахождения и адрес понятия равнозначные. Реквизиты адреса раскрыты в пункте 23 Правил оказания услуг почтовой связи:

«23. Реквизиты адреса на почтовых отправлениях и бланках почтовых переводов денежных средств пишутся в следующем порядке:

а) для юридического лица - полное или краткое наименование, для гражданина - фамилия, имя, отчество;

б) банковские реквизиты (для почтовых переводов, направляемых юридическому лицу или принимаемых от юридического лица);

в) название улицы, номер дома, номер квартиры;

г) название населенного пункта (города, поселка и т.п.);

д) название района;

е) название республики, края, области, автономного округа (области);

ж) название страны (для международных почтовых отправлений);

з) почтовый индекс.»

Делайте вывод.

Правда, и здесь имеет место сокращение юридически точных наименований нормативно-правовых актов: Федеральный закон от 08.02.1998 N 14-ФЗ «Об обществах с ограниченной ответственностью» обозначен как *Закон об ООО*, а Федеральный закон от 08.08.2001 N 129-ФЗ «О государственной регистрации юридических лиц и индивидуальных предпринимателей» – как *Закон о государственной регистрации*³. При этом наименование *Правил оказания услуг почтовой связи* осталось в неизменном виде (вероятно, потому, что оно более краткое, чем названия законов).

Два вектора трансформации

Если первые три из перечисленных способов перевода юридического дискурса на язык повседневности можно объединить признаком *субъективизация*, то два других – признаком *конкретизация*. Наблюдения показывают, что субъективизация и конкретизация являются основными векторами, направляющими адаптацию юридического дискурса к ситуациям повседневной жизни. Участник интернет-форума на юридические темы, выступая как субъект права, является прежде всего частным лицом с индивидуальным опытом переживания повседневности, что обуславливает состав используемых им языковых средств.

Настоящая статья имеет целью обозначить проблему межстилевого перевода внутри одного языка и наметить описание способов ее решения в современной русской речевой практике. Дальнейшие исследования в данном направлении могут быть связаны с обнаружением других приемов трансформации юридического (и других типов институционального) дискурса в повседневном общении, а также с изучением частотности языковых средств разных типов в лично ориентированном дискурсе на юридические темы. В перспективе отдельные результаты исследований целесообразно обобщить в виде словаря, в котором были бы представлены способы обозначения юридических понятий в языке повседневности.

Примечания

1. Следуя параграфам 130 и 131 правил русской орфографии (Лопатин 2006, 137-138), мы предпочли раздельное, а не дефисное написание терминологического сочетания *лично ориентированный*.
2. О профессиональной повседневности см. (Козырьков 2002).
3. За этой неполной номинацией мог скрываться и Федеральный закон от 21 июля 1997 г. N 122-ФЗ «О государственной регистрации прав на недвижимое имущество и сделок с ним», однако неопределенность разрешается с помощью контекста: анализируемое сообщение, как и «ветка» форума в целом, посвящены именно регистрации ООО.

Литература

- Карасик, В.И. 2002. *Языковой круг: личность, концепты, дискурс*. Волгоград: Перемена.
- Максимов, В.И., ред. 2005. *Стилистика и литературное редактирование*. М.: Гардарики.
- Чеботарева, Н.Д. 2004. *Интернет-форум как виртуальный аналог психодинамической группы*. <http://www.follow.ru/article/181>. Дата обращения 20 декабря 2004.
- Белинская, Е.П. 2004. *Человек в информационном мире*. http://www.psyvlad.ru/wp/-?3.1.1.1.1.2.2004_03_22_05_42. Дата обращения 20 декабря 2004.
- Сидорова, М.Ю. 2006. *Интернет-лингвистика: русский язык. Межличностное общение*. М.
- Тюмень Наш город.ру – работа в Тюмени, объявления, карта, общение, отдых, авто, афиша, фото, справочник компаний. <http://www.nashgorod.ru/forum/>.
- Шубина, М.П. 2006. О понятии и природе повседневности. *Известия Уральского государственного университета*. № 42. С. 55-62.
- Серио, П. 2004. Как читают тексты во Франции. In: *Квадратура смысла: Французская школа анализа дискурса*, под общ. ред. П. Серио, 12-53. М.
- Сибирякова, И.Г. 1996. *Тематическое структурирование разговорного диалога*. Канд. дисс. Екатеринбург: Уральский государственный университет.
- Матвеева, Т.В. 1994. Непринужденный диалог как текст. In: *Человек – текст – культура: Коллективная монография*, 125-140. Екатеринбург: Уральский государственный университет.
- Кузнецова, Н.В. 2009. *Русская речь в интернет-форуме: структура и стилистика текста*. Тюмень.
- Борисова, И.Н. 1999. Категория цели и аспекты текстового анализа In: *Жанры речи*. Саратов.
- Земская, Е.А. 2004. *Русская разговорная речь. Лингвистический анализ и проблемы обучения*. М.: Флинта: Наука.
- Лопатин, В.В., ред. 2006. *Правила русской орфографии и пунктуации. Полный академический справочник*. М.: Эксмо.
- Козырьков, В.П. 2002. Образы повседневности и проблема их целостности In: *Наука и повседневность: основания науки в цифровом обществе*. Материалы четвертой межвузовской научной конференции (3-5 декабря 2001 г., г. Н. Новгород), 4: 5-30. Н. Новгород: Изд-во ННГУ.